

www.azores.gov.pt E-mail: drc@azores.gov.pt

**Direcção Regional das Comunidades**  
Um Serviço Público para todos  
A public service for all

31 Março 2012

Esta mensagem é enviada sob a nova legislação sobre correio Electrónico, art. 22.º do Decreto-lei n.º 7/2004, de 7 de Janeiro sobre correio electrónico não requisitado - Um e-mail não poderá ser considerado spam quando inclui uma forma de ser removido. Para remover o seu endereço da nossa mailing list é favor enviar um e-mail para [drc@azores.gov.pt](mailto:drc@azores.gov.pt) com o assunto "REMOVE".

This message is being sent under the new legislation about electronic mail, article 22 of decree-law n.º 7/2004 of January 7 about unsolicited bulk e-mail. An e-mail message can not be considered spam if it has a way of being removed. To remove the address from our mailing list please send an e-mail message to [drc@azores.gov.pt](mailto:drc@azores.gov.pt) under the subject "REMOVE".

Newsletter nº 18

### 1. Carlos César e embaixadora canadiana querem melhor articulação dos processos de deportação

Ponta Delgada, 31 de março de 2012

O Presidente do Governo dos Açores e a Embaixadora do Canadá em Lisboa concordaram em articular melhor a questão das deportações de açorianos residentes naquele país da América do Norte.

Foi o próprio Carlos César quem o disse aos jornalistas, no final de uma audiência que concedeu a Heidi Kutz, adiantando que o objetivo é possibilitar à região ter melhor informação.

O Presidente do Governo revelou também ter transmitido à diplomata o orgulho dos Açores "no trabalho de várias gerações de açorianos que, particularmente a partir da década de sessenta do século passado, iniciaram um processo de emigração para o Canadá", sublinhando que esse ciclo emigratório levou à saída de mais de um terço da população atual da região.

Afirmando que os Açores mantêm estreitas relações com as comunidades constituídas por esses emigrantes, recordou que foi em Toronto que tiveram lugar as comemorações do Dia dos Açores de 2009 e anunciou que se deslocará no próximo mês de Junho ao Canadá, onde terá não só novas oportunidades para se encontrar com os açorianos ali radicados, como para se avistar com autoridades provinciais e federais daquele país.

### 2. Carlos César and the Canadian ambassador want to improve the coordination of the deportation processes

Ponta Delgada, March 31, 2012

The President of the Government of the Azores and the Ambassador of Canada in Lisbon both agreed to better coordinate the issue of the deportation of Azoreans living in that North American country.

Carlos César himself informed the reporters of this decision, at the end of an audience granted to Heidi Kutz. The president also stated that the goal is to enable the Azores region to access better information.

The President of the Azorean Government said as well that he had expressed to the Canadian diplomat the pride the Azores take in "the work done by several generations of Azoreans who, especially from the nineteen sixties on, started a process of emigration to Canada." Carlos César stressed that this migratory cycle led more than one third of the current population of the Azores to leave the archipelago.

Stating that the Azores maintain close relationships with these emigrant communities, he also recalled that in 2009 celebrations of the Day of the Azores took place in Toronto. He announced that he will visit Canada in June, where he will have new opportunities to get to know the Azoreans settled there, as well as to meet with Canadian provincial and federal authorities.

### 3. Governo apoia iniciativas que realcem a importância da língua portuguesa e da cultura açoriana

O Secretário Regional da Presidência declarou que a "diversidade na mesma língua e a comunhão de interesses, amizade e união entre os diversos povos e populações que por essa via advém, são o verdadeiro pilar da sustentação do que se tornou comum designar por espaço lusófono".

A opinião foi expressa na Sessão de Abertura do 17.º Colóquio da Lusofonia que decorreu na Cidade de Lagoa, realização que, de acordo com André Bradford, coloca "mais uma vez os Açores no centro do debate sobre o mundo lusófono, que se estende do Brasil a Timor" e que, através da língua, "esbate distâncias, derruba barreiras geográficas, cria pontes de partilha e une Regiões, povos e governos na procura da afirmação dos seus países no respetivo contexto de inserção regional, mas também em conjugação de esforços no plano internacional".

No contexto da importância da língua e ao mesmo tempo da divulgação da cultura açoriana, André Bradford frisou que o Governo dos Açores, através da Direcção Regional das Comunidades, "tem cumprido com as suas responsabilidades", acrescentando que, ao longo de mais de uma década, "mesmo ultrapassando as suas competências institucionais, tem realizado um conjunto de iniciativas e políticas claras" que, neste domínio, sublinha, "valorizam os Açores no todo nacional e honram a cultura açoriana, os seus autores e a sua história".

Nesta linha de atuação o governante lembrou o protocolo, recentemente assinado com a George Washington University, "que prevê o ensino da língua portuguesa e de disciplinas dedicadas aos Açores, e à sua cultura, identidade e relevância estratégica, dando corpo a um curso que se iniciará já no próximo semestre"; o protocolo assinado com o Center for Applied Special Technology, o Portuguese World Language Institute e a Universidade dos Açores para o desenvolvimento e a disponibilização de material pedagógico-didático em Língua Portuguesa em meio virtual.

André Bradford realçou ainda a iniciativa especificamente dedicada aos jovens através do programa denominado "Ao Colo da Língua Portuguesa", a qual já permitiu a entrega de centenas de kits de livros infantis junto das famílias com crianças até 5 anos de idade e escolas com ensino básico dos EUA, Canadá e Bermuda, fomentando assim o contacto com a língua portuguesa e o gosto pela leitura, desde as mais tenras idades".

De acordo com a opinião de André Bradford, "a preservação da cultura, da história e da língua na formação de uma comunidade exige das entidades públicas uma ação contínua e determinada", porque, sustenta, "de outra forma arriscamo-nos à homogeneização cultural e ao desenraizamento comunitário, perdendo-se um capital de projecção da Região e de valorização da nossa especificidade que é muito valioso nos dias que correm".

#### 4. The Government supports initiatives which stress the importance of the Portuguese language and Azorean culture

The Regional Secretary of the Presidency declared that the “diversity within the same language, and the common interests, friendship and union between different peoples and populations to which it gives place, are the true pillar of what is currently called the Portuguese-speaking space.”

This opinion was conveyed at the Inaugural Session of the 17th Colóquio da Lusofonia, which took place in the city of Lagoa. According to André Bradford, this event places “the Azores once again in the center of the debate on the Portuguese-speaking world, which extends from Brazil to Timor.” Through language, this Portuguese-speaking space “blurs distances, breaks down geographic barriers, builds bridges, and joins regions, peoples and governments, who are seeking to reinforce the position of their countries not only in the context of regional integration, but also in joint efforts at the international level.”

In the context of the importance of the Portuguese language as well as of the dissemination of Azorean culture, André Bradford emphasized that the Government of the Azores, through the Regional Directorate for the Communities, “has fulfilled its duties,” adding that for more than one decade the Azores government even “went beyond its official responsibilities, implementing an array of initiatives and clear policies,” which in this arena, he underlines, “increase the value of the Azores in the national context and honor Azorean culture, its authors and history.”

In this line of activity, the government official recalled the protocol recently established with George Washington University, “which provides for teaching the Portuguese language and offering courses on the Azores and Azorean culture, identity and strategic relevance, foundations for a course to be offered next semester;” the protocol established with the Center for Applied Special Technology, the Portuguese World Language Institute and the University of the Azores to develop and make available educational and teaching materials in Portuguese in a virtual environment was recalled as well.

André Bradford also emphasized the initiative specifically targeted to youth through the program “Ao Colo da Língua Portuguesa,” which has already allowed for delivery of hundreds of kits of children’s books to families with children up to five years of age and to primary schools in the USA, Canada and Bermuda, thus fostering interaction with the Portuguese Language and seeking to instill the love of reading during children’s earliest years.” In André Bradford’s opinion, “the preservation of culture, history and language in the establishment of a community demands continuous action and determination on the part of public officials,” because, he maintains, “otherwise we risk cultural homogenization and the uprooting of the community, losing the potential benefits of making the Azores region known throughout the world by fostering appreciation for its specificity, which is of great value in current times.”

#### 5. Açores participam em reunião do Secretariado Internacional Metropolis

Ponta Delgada, 22 de março de 2012

O Governo dos Açores, através da Direcção Regional das Comunidades, participou, na reunião anual do Secretariado Internacional Metropolis (Steering Committee Meeting), que se realizou na Cidade do México de 22 a 24 de março.

Durante três dias, diversos governos e instituições governamentais de cerca de 40 países, discutiram diversos temas desta rede internacional, realizando na Universidade Nacional Autónoma de México um seminário internacional, designado “Impactos da recente crise económica na migração internacional”.

Nesta reunião foi formalizado um novo Secretariado, para além dos existentes em Otava e em Amesterdão, para a região asiática, o qual será coordenado pela China, Coreia e Filipinas e a sua sede instalada na cidade de Seul, Coreia do Sul.

O Projeto Internacional Metropolis consiste num conjunto de atividades coordenadas, levadas a cabo por um grupo de instituições de investigação, organizações políticas e organizações não-governamentais que partilham uma visão de fortalecimento da política migratória através da investigação académica aplicada.

Recorde-se que o Governo dos Açores, em parceria com as Universidades dos Açores e de Lisboa, organizaram a 16ª Conferência Internacional Metropolis, realizada de 12 a 16 de setembro de 2011, na cidade de Ponta Delgada, onde se juntaram mais de 700 pessoas de cerca de 70 países.

#### 6. The Azores participate in the meeting of the Metropolis International Secretariat

Ponta Delgada, March 22, 2012

Through the Regional Directorate for the Communities, the Government of the Azores participated in the annual meeting of the Metropolis International Secretariat (Steering Committee Meeting), held in Mexico City March 22-24.

For three months, governments and government institutions from 40 countries discussed various themes within the purview of this international network, holding an international seminar at the National Autonomous University of Mexico, entitled “Impacts of the Recent Economic Crisis on International Migration.”

In this meeting, a new Secretariat (beyond the ones in Ottawa and Amsterdam) was established for the Asian region, to be coordinated by China, Korea, and the Philippines, with headquarters in Seoul, South Korea.

The Metropolis International Project encompasses various coordinated activities carried out by a group of research, political, and non-government organizations that share the vision of strengthening migration policy through applied academic research.

Let us remember that the Government of the Azores, in partnership with the University of the Azores and the University of Lisbon organized the 16th International Metropolis Conference, held 12-16 September 2011, in the city of Ponta Delgada, where more than 700 people from 70 countries gathered.

#### 7. Conferência Internacional sobre a Herança Judaica nos Açores

Ponta Delgada, 05 de março de 2012

A conferência internacional sobre a Herança Judaica nos Açores reuniu, nos dias 05 e 06 de março, em Ponta Delgada, com especialistas nacionais e estrangeiros, com o objetivo de resgatar o património histórico-cultural das comunidades judaicas nos Açores e colocar o arquipélago nos roteiros do turismo genealógico.

Graça Castanho salientou que as primeiras famílias de judeus chegaram aos Açores “integradas nos primeiros grupos de povoadores e as últimas no século XIX”, entre as quais a família Bensaude, que tem património em quase todas as ilhas do arquipélago e é atualmente uma das mais intervenientes, a nível económico, na região.

“Quando os judeus foram expulsos de Portugal muitas famílias escolheram os Açores como porto seguro. Esta é uma realidade muito interessante, ainda que possa ser pouco conhecida”, frisou.

“Há uma presença que precisa de ser preservada, escrita e reescrita, que se consubstancia na evidência científica de que existe uma concentração de 13,4% de carga genética judaica nos Açores, defendeu Graça Castanho.

Do programa destacamos as intervenções de Miguel do Espírito Santo, presidente Instituto Histórico e Geográfico do Rio Grande do Sul, no Brasil, e Joseph Levi, professor na George Washington University, nos EUA e a apresentação do Roteiro da Herança Judaica nos Açores, elaborado por Fátima Sequeira Dias, docente da Universidade dos Açores.

## 8. International Conference on the Jewish Heritage in the Azores

Ponta Delgada, March 05, 2012

National and international specialists gathered in Ponta Delgada March 5-6 for the International Conference on the Jewish Heritage in the Azores. The objective of the conference was to reclaim the historical and cultural heritage of the Jewish communities of the Azores and to place the archipelago in the itineraries of genealogy tourism.

Graça Castanho emphasized that the first Jewish families arrived in the Azores "with the earliest groups of settlers while the last came in the 19th century." Among them was the Bensaude family, one of the most active in the Region's economy, with an estate that extends to nearly all of the Azores islands.

"When the Jews were expelled from Portugal, many families chose the Azores as a safe harbor. This is a very interesting reality, though it is not well known," she underlined.

"Their presence needs to be preserved, written and rewritten so that scientific evidence will substantiate that the Jewish genetic load in the Azores is 13.4%," Graça Castanho asserted.

The presentations by Miguel do Espírito Santo, president of the Instituto Histórico e Geográfico of Rio Grande do Sul, Brazil, and by the USA's George Washington University professor Joseph Levi were particularly noteworthy, as was the presentation of the Roteiro da Herança Judaica nos Açores, prepared by University of the Azores Professor Fátima Sequeira Dias.

## 9. Secretário da Presidência recebe Embaixadora de Marrocos

Ponta Delgada, 1 de março de 2012

O Secretário Regional da Presidência, acompanhado do Subsecretário Regional dos Assuntos Europeus e Cooperação Externa, Rodrigo Oliveira, recebeu em audiência, em representação do Presidente do Governo, a Embaixadora do Reino de Marrocos em Portugal, Karima Benyaich.

No encontro foram abordados diversos pontos de interesse sobre o relacionamento entre Portugal e Marrocos, com destaque para a proximidade das relações políticas e de amizade entre os dois países, que se têm traduzido num forte incremento dos fluxos turísticos, das ligações aéreas e da presença de empresas portuguesas naquele país do norte de África.

André Bradford salientou a este propósito que "os Açores têm também um grande interesse no reforço da cooperação, não apenas entre os arquipélagos da Macaronésia, mas também numa perspetiva alargada, com os países vizinhos deste grande espaço atlântico".

Por isso, considerando também a parceria privilegiada de Marrocos com a União Europeia e a cooperação que este país tem já com regiões europeias parceiras dos Açores – como por exemplo as Canárias –, foram abordadas áreas de interesse e potencialidade entre a Região Autónoma dos Açores e Marrocos.

## 10. Secretary of the Presidency receives Moroccan ambassador

Ponta Delgada, March 1, 2012

Representing the President of the Government of the Azores, the Regional Secretary of the Presidency, accompanied by the Regional Undersecretary for European Affairs and External Cooperation, Rodrigo Oliveira, received in audience the ambassador of the Kingdom of Morocco in Portugal, Karima Benyaich.

During the meeting several points of interest were covered regarding the relationship between Portugal and Morocco, especially the close political and friendship relationships between the two countries, which have translated into a noticeable increase in tourism flows, air connections and the presence of Portuguese companies in that North African Country.

André Bradford emphasized in this regard that "the Azores also have a strong interest in strengthening cooperation, not only between the Macaronesian archipelagos, but also in a broader perspective, with the neighboring countries in the vast Atlantic space."

For this reason, and considering the privileged partnership between Morocco and the European Union, as well as the cooperation that this country already has with the European regions partnering with the Azores – the Canary Islands, for instance – the areas of interest and the potentialities between the Autonomous Region of the Azores and Morocco were covered in the meeting.

### Gabinete de Atendimento de Público

Direccionado aos cidadãos candidatos a emigrantes, emigrantes regressados e imigrantes  
Aberto dias úteis das 9h00 às 12h30 e das 14h00 às 16h30

### Front Office

Addressed to candidates for emigrants, returnees and immigrants  
- Open on working days, from 9h00 to 12h30 and from 14h00 to 16h30



Governo dos Açores

Horta: [atendimento.drc.horta@azores.gov.pt](mailto:atendimento.drc.horta@azores.gov.pt)  
Angra do Heroísmo: [atendimento.drc.angra@azores.gov.pt](mailto:atendimento.drc.angra@azores.gov.pt)  
Ponta Delgada: [atendimento.drc.pdl@azores.gov.pt](mailto:atendimento.drc.pdl@azores.gov.pt)

### Direcção Regional das Comunidades

Ponta Delgada – São Miguel

Edifício da Boavista

Rc Dt.º, 6 B – Grotinha

9900 – Ponta Delgada

Telefone: 29 6204 811 / Fax: 29 6204 880

Angra do Heroísmo – Terceira

Rua do palácio s/n

9700 -140 Angra do Heroísmo

Telefone: 295 402 620 Fax: 295 214 867

Horta – Faial

Rua Côsul Dabney

Colónia Alemã Apartado 96

9900 -014 Horta

Telefone: 292 208 100 / Fax: 292 39 1854

Antes de imprimir este e-mail, pense na sua responsabilidade e compromisso com o AMBIENTE.

**NÃO IMPRIMA, SE NÃO FOR NECESSÁRIO!**

Before printing this e-mail message please think about your responsibility and commitment towards the environment.

**Don't print unless absolutely necessary.**